

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Nineteenth Sunday in Ordinary Time  
August 13, 2023



**19<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME**

Peter said to him in reply, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." He said, "Come." Peter got out of the boat and began to walk on the water toward Jesus. - Mt 14:28-29

Excerpts from the Lectionary for Mass ©2001, 1998, 1970 CCD.

©LPI



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am Vietnamese  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đới .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**

Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**NINETEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME**

Father, we come, reborn in the Spirit, to celebrate our oneness with you in Jesus Christ. Touch our hearts; help them grow. Touch our lives; make them sign of your enduring love. We ask this through Christ our Lord. Amen.

**CHÚA NHẬT 19 QUANH NĂM**

Lạy Cha, chúng con được sinh lại trong Thánh Thần, và chúng con xin đến để cử hành sự hợp nhất trong Đức Giêsu Kitô Chúa chúng ta. Xin lay động tâm hồn con, để giúp con lớn lên. Xin đụng chạm vào đời sống con, làm con nên dấu chỉ của tình yêu kiên vững. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG**

Tháng Mười, lớp Giáo lý tân tông sẽ được mở ra cho những ai có ý muốn trở thành người con Chúa, những ai tin nhận Chúa là Thiên Chúa Đấng Tạo Dựng vũ trụ biển khơi, con người, và cũng chính là Thiên Chúa Đấng Cứu Độ chúng ta. Xin các bạn hãy gọi cho chúng tôi để chúng tôi có điều kiện gặp gỡ các bạn, và chúng ta cùng đồng hành với nhau. Xin gọi cho cha xứ 651-228-9002.

**PARISH SUMMER FESTIVAL 2023**

**RAFFLE PRIZES**

**Congratulations to the following raffle winners!**

**1st Prize (Giải Nhất) \$1,500**

01347 Nguyễn - Thủy, donated back to the church.

**2nd Prize (Giải Nhì) \$500**

01697 (Claimant: not-listed, Paid)

**4 Consolation Prizes (4 Giải An Ủi) \$100 each**

05377 (Claimant: not-listed, Paid)

00113 Helen Pham, Donated back to the church.

04003 (Claimant: not-listed)

03609 Chun Nguyen

Xin liên lạc cha xứ, thư ký giáo xứ Augustine Hoàng Anh, hay chị Helen trong ban tổ chức để nhận giải thưởng. Các giải thưởng không có người tới lãnh sau ngày 15 tháng 9 năm 2023 sẽ được cho vào quỹ hoạt động của giáo xứ. Đa tạ.

**Building Restoration Capital Campaign:**

**7/01/2020 - 6/30/2023**

Total pledge payment received: \$ 279,099.00

Capital repair expense up to date: \$ 372,962.00

Families pledged: 211

Families not yet pledged: 235

Thank you for your generosity and support.

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 12</b>	<b>St. Jane Frances de Chantal</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Our Parishioners
<b>Sunday, 13</b>	<b>19<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass
<b>Monday, 14</b>	<b>St. Maximilian Mary Kolbe</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 15</b>	<b>Assumption of the Blessed Virgin Mary</b>
8:30 am	Mass
7:30 pm	Mass
<b>Wednesday, 16</b>	<b>St. Stephen of Hungary</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 17</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 18</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Saturday, 19</b>	<b>St. John Eudes</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 20</b>	<b>20<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 06/8/2023**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 444.00
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 2,264.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 7/31- 8/06/23)	\$ 60.68
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 2,768.68
Weekly Expense Budget (Chi phí hàng tuần)	\$ 4,500.00
<b>Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) .....</b>	<b>- \$ -1,731.32</b>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF AUGUST 13, 2023**

<b>Sunday:</b>	1 Kgs 19:9a, 11-13a/Ps 85:9, 10, 11-12, 13-14 (8)/Rom 9:1-5/Mt 14:22-33
<b>Monday:</b>	Dt 10:12-22/Ps 147:12-13, 14-15, 19-20/Mt 17:22-27
<b>Tuesday:</b>	Vigil: 1 Chr 15:3-4, 15-16; 16:1-2/Ps 132:6-7, 9-10, 13-14/1 Cor 15:54b-57/Lk 11:27-28 Day: Rv 11:19a; 12:1-6a, 10ab/Ps 45:10, 11, 12, 16/1 Cor 15:20-27/Lk 1:39-56
<b>Wednesday:</b>	Dt 34:1-12/Ps 66:1-3a, 5 and 8, 16-17/Mt 18:15-20
<b>Thursday:</b>	Jos 3:7-10a, 11, 13-17/Ps 114:1-2, 3-4, 5-6/Mt 18:21—19:1
<b>Friday:</b>	Jos 24:1-13/Ps 136:1-3, 16-18, 21-22 and 24/Mt 19:3-12
<b>Saturday:</b>	Jos 24:14-29/Ps 16:1-2a, and 5, 7-8, 11/Mt 19:13-15
<b>Next Sunday:</b>	Is 56:1, 6-7/Ps 67:2-3, 5, 6, 8 (4)/Rom 11:13-15, 29-32/Mt 15:21-28

Dear Friends in Christ,

Today's reading we see that Elijah has retreated into a cave, but God calls him from this place of shelter to stand "before the Lord," out in the open. Unlike Moses, who actually asked for a glimpse of God. Elijah received the revelation of God. Elijah witnessed the wind, the earthquake, and the fire associated with a theophany, but he did not experience God within these natural marvels. It was only when he heard a whispering voice that he was gripped with the realization that God was present. In response he covered his face in an act of reverence and stood at the entrance of the cave. This was not an experience of revelation. The whispering itself was the experience. When Moses had asked to see the glory of God, he was told that he would only be granted a glimpse of the back of this glory after it had passed by. Elijah was also granted limited revelation.

In the Gospel, it is a time like these that we need faith in Jesus, even though we do not recognize him. He is there in the midst of our chaos. Having the power of God, he is the definitive champion of all chaos, and so he is able to allay our fear and calm the sea. In so many ways he has already shown us the love he has for us, so why do we doubt? Why do we hesitate? Perhaps it is because we are so used to depending upon ourselves. In this regard, the Gospel underscores a very important point. It is not enough to acknowledge Jesus or even to step into danger for his sake. We are able to do this only if we rely solely on our own devices, we are liable to sink even deeper into chaos.

Remember the Gospel tells us, "After they got into the boat, the wind died down." If Jesus were in the boat of our life, do we accept as Peter said, "Truly, you are the Son of God."

Peace!

Fr. Minh Vu

### **BỮA TIỆC TRI ÂN 20/8.**

Chúng tôi kính mời tất cả các anh chị em trong Nhóm Giúp Hội Chợ Giáo xứ 2023, đến tham dự bữa ăn chiều Chúa Nhật 20 tháng 8 lúc 4:00 PM. Xin các anh chị em thu xếp thời gian để chúng ta có thể tham dự bữa tiệc chung với nhau. Có chương trình văn nghệ và các món ăn thật là ngon. Xin các nhóm thông báo cho nhau và báo lại cho Văn phòng Giáo xứ 651.220.9002. Cha xứ kính mời và hẹn gặp lại.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Qua bài đọc hôm nay chúng ta thấy tiên tri Êlia rút lui vào hang động, nhưng Chúa gọi ông từ nơi ông đang ở, ra đứng bên ngoài "trước nhan Chúa". Không như Môisê chỉ yêu cầu nhìn thấy bóng dáng của Chúa thôi. Êlia nhận mặc khải từ nơi Chúa, ông chứng kiến gió, động đất và lửa, điều này liên hệ đến việc hiển dung của Ngài, nhưng ông không có kinh nghiệm về Ngài qua những kỳ công thiên nhiên đó. Ông chỉ nghe tiếng thì thầm và nắm bắt được sự hiện diện của Chúa. Đáp lời cho sự việc này, ông lấy khăn che mặt để tỏ lòng cung kính và ra đứng trước cửa hang. Đây không phải là một kinh nghiệm về lời mặc khải của Chúa. Chính lời thì thầm là một kinh nghiệm. Khi Môisê yêu cầu được nhìn thấy vinh quang Chúa, ông được cho biết là ông không thể nhìn thấy dung nhan của Ngài được. Ông chỉ được ân huệ là nhìn thoáng dung nhan vinh quang ấy sau khi Chúa đi ngang qua. Nơi đây Êlia thấy mặc khải có giới hạn của Chúa.

Qua Phúc âm, những lúc như thế này chúng ta cần có niềm tin vào Chúa Giêsu. Người ở đó giữa những chao đảo. Với quyền năng của Chúa, Người làm giảm đi những sợ sệt và làm biển cả yên lặng. Giữa những cách thế đó, Người tỏ cho chúng ta thấy tình yêu của Người. Tại sao chúng ta hồ nghi? Tại sao chúng ta do dự? Vì chúng ta thường dựa vào chính mình. Qua cách thế này Phúc âm soi cho chúng ta một điều rất quan trọng. Sự hiểu biết về Chúa Giêsu không đủ, ngay cả khi đi sâu vào hiểm nguy vì danh Chúa. Chúng ta có thể làm được những gì chỉ khi chúng ta có đức tin với quyền năng đến từ Người. Nếu chúng ta tin vào những cách thế của riêng mình, chúng ta có thể bị chìm sâu hơn giữa những xáo trộn. Chúng ta nhớ Lời Chúa qua Phúc âm hôm nay, "Sau khi họ đã vào trong thuyền, sóng gió đều yên lặng". Nếu Chúa Giêsu ở trong thuyền đời của chúng ta, chúng ta có thể nói như thánh Phêrô không "Quả thật, Thầy là Con Thiên Chúa".

Nguyện chúc bình an!

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

### **CẦN GIÁO LÝ VIÊN VÀ VIỆT NGỮ**

Chúng tôi rất cần thêm những giáo viên giúp dạy Tiếng Việt và Giáo Lý. Nếu chúng ta nghĩ đến thế hệ tương lai của người Việt tại song thành. Xin các bạn hãy tham gia việc giảng dạy Giáo Lý và Việt Ngữ. Các bạn đừng lo nếu không biết cách giảng dạy. Chúng tôi sẽ giúp các bạn vượt qua khó khăn này.